

DJIP TEK TJI BOEN
PEMIMPIN
KA DIALAN KABEDJIKAN.

入德之門

Djilid ka 31. It Thiao 2476. T.H.B.K. XIII.

入 德 之 門
 Djip Tek Tji Born

Diterbitken boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari
 Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE

dan lain-lain kitab jang soetji.

Dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:
 KHONG KAUF HWEI, -SOERABAIA.

下 論 第 十 二

HEH LOEN TEE SIP DJIE.

Kitab Heh Loen hoofdstuk 12.

子貢問友。子曰。忠告而善
 道之。不可則止。毋自辱焉。

Tjoe khong boen joe. Tjoe wat. Tiong khok dji siaan
 too tji. Poet kho tjek tji. Boe tjoe djiok jan.

Artinja:

Moerid Tjoe Khong soeatoe hari telah menanja pada
 goeroe kita, tjara bagaimana baiknja aken orang berlakoe pada
 sobat-sobatnja.

Nabi kita kasi katrangan sebagai berikoet:

Bersobat adalah mengandoeng artian, aken saling mengandjoerin soepaia bersama-sama bisa melakoecken kebaikan, itoe sebab maka kaloe mendapet taoe salah-satoe antaranja ada jang berboeat kakliroean, jang lain koedoe kasi nasehat dan oendjoeken itoe kakliroean dengan sapenoenja hati dan toempaken

seanteronja pikiran jang ia ada kandoeng. Selainnja begitoe, itoe nasehat dan pengoendjoekan - pengoendjoekan haroes di lakoecken dalem perkata'an-perkata'an jang baik dan manis, dengan pengharepan, soepaia itoe kawan jang lagi tenggelem didalem kasesatan nanti soeka trima dengan senang hati. Kendati begitoe, kita djoega tida boleh main menombrong sadja, jaitoe kaloe nasehat-nasehat kita itoe ternjata ia tida bisa trima, kitapoen lantoe moesti bisa meliat glagat dan djangan kita main teroes-men-teroes menasehatken padanja zonder maoe taoc watesnja, dengan apa biar itoe kawan djangan lantaran merasa djemoe bebalik laloe sesalin pada kita. Dengan setjara demikian, kapentingannja bergaol dalem persobatan djadi dapat dipeno ken.

曾子曰。君子以文會友。以友輔仁。

Tjeng tjoe wat. Koen tjoe i boen hwee joe. I joe hoc djin.

Artinja:

Tjeng tjoe perna meroending prihal kefaedahannja persobatan begini:

Orang-orang jang arif pandang dalem hal meloewasken pengatahocannja ada mengandel baik pada pergaoelan, maka soewal bergaol ia tida lakoecken dengan begitoe sadja, hanja ia goenaken itoe boeat saling toekar pikiran dalem hal ilmoe pengatahocan, oepama menilik kitab kitab jang terbikin oleh orang-orang jang berilmoe dari doeloekala, atawa menjelid ki boekoe-boekoe pladjaran jang memoeat ilmoe pengatahocan dari djeman jang blakangan, dengan apa mendjadi kita poenja pengatahocan bisa bertamba loewas. Lebi djaoe, kerna sasoeatoe Koentjoe anggep prihal melakoecken kasoetjian ada sebagi soeatoe kewadjaban dari sekalian manoesia dan sedeng prikasoeetjian ada mendjadi poesat dari semoeanja pri-kabedjikan, maka dalem bergaol dengan sobat sobatnja itoe Koentjoe

koentjoe senantiasa berlakoe saling me gandjoerin aken soepaia tersama-sama bisa menoedjoech kasitoe, jaitoe apabila salah-satoe antaranja dapat taoc soeatoe perkara jang baik ia andjoerin jang lain aken toeroet mengambil tindakan ka itoe djoeroesan kebaikan dan sebaliknja djika dapat taoc bahoea sobatnja lagi mengindjek tempat jang kliroe, satoe pada lain lantoe moesti kasi nasehat aken itoe orang jang tersesat bisa meroba kakliroeannja, dengan apa batn kabedjikkannja djadi bertamba lama bisa bertamba madjoe.

下 論 第 十 三

HEH LOEN TEE SIP SAM.

Kitab Heh Loen hoofdstuk 13.

子路問政。子曰。先之勞之。請益。曰。無倦。

Tjoe louw boen tjeng. Tjoe wat. Siaan tji loo tji.

Tjheng ek. Wat. Boe kwaan.

Artinja:

Moerid Tjoe Louw ada menanja pada goe-oe kita prihal tjaranja orang melakoecken pamerentahan.

Goeroe kita mendjawab: Mamerenta tida lebi dari pada berarti: berpoko pada diri sendiri aken kamoedian ditoeroenken boeat mengatoer rajat. Maka, bocat merjampeken kita poenja maksoed soepaia rajat bisa berlakoe baik, boekanlah orang boleh merasa tjoekoop djikaloe ia soeda lakoecken pladjaran dan paprentahannja dengan omongan-omongan, hanja kita sendiri lebi doeloe moesti lakoecken apa jang kita maoc soepaia rajat nanti lakoecken. Oepama kita maoc jang rajat moesti menjinta pada orang-toewanja, lebi doeloe kita sendiri moesti berlakoe

bakti pada kita poenja orang-toewa, atawa djika kita maoe rajat moesti menghormat pada familienja jang lebi toewahan, djoega kita sendiri lebi doeloe haroes berlakoe rendaken diri pada familie kita jang lebi toewa. Dengan begitoe, djadi b~~er~~arti lebi doeloe kita perbaiki diri kita sendiri dan kamoedian kita andjoerin rajat aken ambil itoe bocat toeladan, jang mana rajat nistjaia aken nanti menjamboet kita poenja paprentahan dengan rasa resep di batinnja dan lantaran apa, hingga kita poenja pengharepan soepaia rajat bisa berlakoe baik tida nanti aken tida bakal kesampean.

Kadoea: boeat menjampeken kita poenja maoe soepaia rajat soeka bekerdja dengan getol, poen kita haroes lebi doeloe lakoeken dajanja, boekanlah meloeloe tjoekoep dengan kita keloearken segala paprentahan sadja. Oepama kita maoe jang rajat moesti bergiat dalem hal menjawa, kita koedoe dajaken dalem tempo rendeng soepaia dapet tjoekoep waktoe jang senggang aken marika rekokin pakerdja'anna, dan apabila kita maoe rajat haroes bergiat dalem hal memoengoet hasil sawanja, kita moesti toendjang soepaia pada moesin ketiga marika dapet tempo tjoekoep aken memotong padinja. Dengan demikian, djadi berarti kita pimpin padanja aken marika bergiat sama pakerdja'anna, jang mana rajat pasti aken saling mendesek boeat bergiat sendirinja hingga itoe pakerdja'an nistjaia tida aken tida bakal madjoe.

Tjoe Louw menanja lebi djaoe: Selainnja itoe semoea, dengan daja bagaimana lagi soepaia kita poenja maksoed bisa ada harepan berhasil?

Nabi kita menjaoet: Dajanja lebi djaoe adalah tjoema kita djangan berlakoe giat-giatan pada permoela'anna sadja, tapi achirnja lantass main ogah-ogahan dan bosen meneroesken.

仲弓爲季氏宰問政。子曰。
先有司。敕小過。舉賢才。

Tiong kiong wi kwie sie tjaij boen tjeeng. Tjoe wat.

Sian joe soc. Sias siaooh koo. Ki hian tjaij.

Artinja:

Moerid Tiong Kiong tatkala soeda mendjabat pakerdja'an pada ambtenaar Kwie Sie sebagi kepala penggawe, ia menanja prihal tjaranja mengatoer satoc bilangan, pertanja'an mana oleh Nabi kita dikasi katrangan begini:

Lebi doeloe haroes bisa memimpin semocanja penggawe-penggawe, maka ia moesti bagi-bagikan pakerdja'an pada masing-masing penggawenja dan ia sendiri tjoema moesti menilik djalannya itoe pakerdja'an, dengan apa djadi kita tida oesah moesti terlaloe paksa tenaga tapi achirnja toch itoe pakerdja'an aken djadi sampoerna. Kadoea, kepala penggawe dari soeatoe ambtenaar djoega ada berkewadajiban mengoeroes perkara-perkaranja orang ketjil, maka bocat soepaia rajat djangan mendendam rasa penasaran dan pertjaia pada keadilannya platoeran jang dilakoeken, tarolah hoekoeman jang berat pada orang jang betoel berdosa dengan tjara sengadja, tapi sebaliknya kasilah pengampoenan pada siapa jang bersalah dengan tida ada terliat sloesan bahoea ia memang berniat memboeat itoe kesalahan. Dan ketiga, sasoeatoe kepala penggawe ia-poen berhak aken memake dan melepas orang sebawahannja, maka dalem hal itoe ia koedoe bisa lakoeken pemilihan dengan betoel, jaitoe soepaia ia bisa dapetken penggawe-penggawe jang bidjaksana dan pande, dengan apa hingga djalannya pamerentahan dalem itoe bilangan djadi bisa sampoerna. Demikianlah adanja dasar-dasarnya orang melakoeken pamerentahan dalem satoc bilangan.

曰。焉知賢才而舉之。曰。舉爾所知。
爾所不知。人其舍諸。

Wat. Jan ti hian tjaij dji ki tji. Wat. Ki dji soe ti.
Dji se poet ti. Djin ki sia tjoe.

Artinja:

Tiong Kiong menanja lebi melit sambil katanja:

Itoe orang-orang jang bidjak dan pande tempat tinggalnja tentoe ada di masing-masing tempat, maka kaloe boeat pengatahoean dan pendengerannja soeatoe orang sadja, masatah ia nanti bisa tjoekep awas dan tjeli aken mengetahoei itoe semoea dan laloe angkat padanja?

Nabi kita mendjawab: Memang djoega dengan sendirian kau tida aken bisa mengetahoei salengkapnja adanja orang-orang jang bidjak dan pande, tapi kendati begitoe toch nanti ada lain orang jang taoe. Begitoealah, maka jang mana antaranja jang kau dapet taoe sendiri, kau haroes pake padanja, sedeng itoe jang lain-lain masatah orang jang mengetahoei: anti bisa tinggal peleok-tangan sadja? Manika pasti nanti aken poedjiken boeat diangkat djoega dan itoe pengetahuan dari lain orang ada seperti djoega kau poenja pengetahuan dan itoe keangkatan dari lain orang poen ada sebagi kau poenja pengangkatan, maka kenapatah kau moesti taro kakocaitiran pihal aken tida dapet mengetahoei itoe dengan lengkap?

子路曰。衛君待子而爲政。
子將奚先。子曰。必也正名乎。

Tjoe louw wat. Wee koen thaj tjoe dji wi tjeeng.
Tjoe tjang he sian. Tjoe wat. Pit ja tjeeng beng houw.

Artinja:

Tatkala Nabi kita dari negri 楚—Tjhoeh poelang ka 衛國—Wee Kok, moerid ja jang bernama 子路—Tjoe Louw taro doegahan brangkali goeroenja itoe bakal mendjabat

pangkat dari itoe negri jing terseboet blakangan, lantaran apa maka ia laloe menanja katanja:

Ande kata 衛君—Wee Koen dengan ridlah hati sediaken tempat boeat goeroekoe mendjabat soeatoe pangkat dalem oeroesan pamerentahan, tindakan apatah jang pertama-tama goeroekoe hendak ambil?

Nabi kita mendjawab:

Soewal pamerentahan, kapentingannja jang teroetama adalah latsal kasampoerna'annja tatakrama. Maka seande benar akoe moesti mendjabat pangkat dari negri Wee akoe berniat aken lebi doeloe hendak beresken masing masing seboetan dari antara kepala dengan pembawahnja, ajah dengan poetranja dan lain sebaginja, dengan apa soepaia itoe seboet-seboetan bisa tjotjok pada keada'annja jang benar.

子路曰。有是哉。子之迂也。奚其正。子曰。
野哉由也。君子於其所不知。蓋闕如也。

Tjoe louw wat. Joe sie tjaij. Tjoe tji oe ja. He ki tjeeng. Tjoe wat.
Ja tjaij joe ja. Koen tjoe i ki se poet ti. Kaij khwat dji ja.

Artinja:

Dengen zonder pikir lebi dalem Tjoe Louw laloe seselin goeroenja poenja katrangan itoe seraja berkata:

Samp: begitoe djaoc goeroekoe menjimpang dari hal jang sabenarnja. Orang jang melakoeken pamerentahan boekankah ada penting sama bisa memili tempo jang lebi tjepat sabisanja, masatah ada perloenja moesti berkoekoeh sama hendak perbaiki keada'annja seboet-seboetan sadja?

Mendenger ini djengekan Nabi kita poen bebalik telah semboer pada moeridnja itoe dengan perkata'an:

Begitoe kasar adanja kau poenja adat, Tjoe Louw. Sasoeatoe orang jang arif, apabila ada apa-apa jang ia tida

mengetahoei baik, ia berdaja aken tanjaken itoe fatsal jang ia taro kasangsian pada lain orang dan boekanlah dengan sembarang lantasi ia kasi penjaoctan pada perkata'annja saorang lain.

名不正則言不順。言不順則事
不成。事不成則禮樂不興。
禮樂不興則刑罰不中。刑罰
不中則民無所措手足。

Beng poet tjeeng tjek gan poet soen. Gan poet soen tjek soe pòet seng. Soe poet seng tjek le gak poet hin.

Le gak poet hin tjek heng hoat poet tieng. Heng hoat poet tieng tjek bin boe se tjhouw sioe tjok.

Artinja:

Akoe poenja djawaban atas kau poenja pertanja'an, demikian goeroe kita berkata lebi djaoe, tida sekali-kali menjimpang dari hal jang sabenarnja, hanja memang sasoenggoenja djoega prihal kadoedoekan dari itoe seboet-seboetan ada poenja hoeboengan jang sanget penting.

Djikaloe keada'annja seboet-seboetan antara kepala pamerenta dengan pembawahnja dan antara ajah dengan poeranjaja tida beres lagi, nistjaia apabila digoenaken dalem perkata'an, jaitoe oepama soeatoe tjang dianggep ajah, sedeng ajahnja dipandang sebagi satoe moesoe, nistjaialah tjaranja itoe seboet-seboetan djadi kikoek. Lebi djaoe, apabila dalem pemitjara'an pemitjara'annja soeda tida sampoerna lagi pastilah berlakoenja itoe hal, jaitoe djalannja itoe anggepan pada soeatoe ajah sebagi moesoe, pada siapa kita aken serang padanja dengan tentara dan sebaliknja soeatoe tjang dipandang sebagi ajah sendiri, dari siapa kita diwariskan haknja aken mempoenjaji negri, masatah itoe semoea nanti aken djadi sampoerna?

Apabila itoe hal kedjadian tida bisa berlakoe, nistjaia keada'annja djadi soengsang soembel dan tida oeroes, lantaran apa hingga tida ada itoe kesampoerna'an dan keakoeran. Djika kesampoerna'an dan keakoeran tida ada lagi, berlakoenja pamerentahannja poen aken djadi kalang-kaboet, wet-wetnja kaloet dan segala matjem karewelan bakal mengadoe-biroe hingga disitoe poen didjatokennja hoekoeman-hoekoeman aken djadi tida bisa djitoe poela. Kapan djatonja poatoesan-poatoesan menghoekoem soeda tida djitoe poela nistjaia sekali nanti ada orang-orang jang berboeat kedjahatan bisa terloepoet dari hoekoeman dan sebaliknja itoe orang-orang jang baik kena djadi korbannja hoekoeman dengan zonder berdosa, dimana rajat negri aken tida dapet mengetahoei poela kamana marika moesti menjingkir, aken soepaia ia bisa lolos dari itoe djaring jang berbahaja dan sakedar bisa lingoengken dirinja dengan slamet.

Demikianlah, djikaloe itoe penjakit dari tida beresnja kadoedoekan dari tatakrama telah mendjalar sampe begitoe djaoe, biarpoen orang aken mengotot dalem hal melakoeken pakertja'annja mamerenta nistjaia djoega bakal sia-sia sadja.

故君子名之必可言也。言之必可
行也。君子於其言無所苟而已矣。

Kouw koen tjoe beng tji pit kho gan ja. Gan tji pit kho heng ja. Koen tjoe i ki gan boe se koh dji i ie.

Artinja:

Maka, sasoeatoe Koentjoe dalem melakoeken pamerentahan, begitoe Nabi kita achirken katrangannja pada moerid Tjoe Louw, kerna ia mengetahoei bahoea djika kadoedoekannja seboet-seboetan tida beres, aken soeker dioetjapken dengan gampang, hingga ia maoe apabila ada itoe seboetan koedoe dioetjapken djoega dengan betoel, dan lebi djaoe, lantaran ia taoe bahoea djika dibitjarakennja ada kikoek nanti

hasilnja dalem perkara nistjaja bakal gagal, hingga ia maoe djikaloe itoe oetjapan ada, haroes dengan sasoenggoenja bisa dilakoeken djoega. Itoe sebab maka djoega sekalian orang jang arif, dalem mengoetjapken seboetan-seboetan tida brani berlakoe sembarangan, kerna dengan begitoe berhasilnja sasocatoe perkara, madjoenja kesampoerna'an dan keakoeran serta djitoenja hoe-koeman-hoe-koeman jang didjatoken, aken mengikoet disitoe.

Inilah ada itoe sebab-sebab maka orang-orang jang mela-koeken pamerentahan perloe sama bikin beres doeloe kadoe doekannja tatakrama, demikianlah ia toetoe pemitjara'annja. Kenapatah djoega kau maoe anggep, jang akoe telah menjimpang dari hal jang sabenarnja?

K a t r a n g a n :

Nabi kita poenja djawaban atas pertanja'an dari moerid Tjoe Louw ada berhoeboeng dan menjindir pada kadoe-doekannja hertog 衛出公—Wee Tjhoet Kong jang keada'annja ada begini: Poetra soeloeng dari Wee Leng Kong ada bernama 剛昭—Koaij Hwee. Ini poetra lantaran maloe jang iboenja telah melakoeken perdjina'an, ia berniat aken boenoe sadja itoe orang toewa, tapi achirnja tida djadi dan bebalik ia sendiri soeda tinggalken pergi itoe negri. Ajahnja, jaitoe 衛靈公—Wee Leng Kong, laloe hendak angkat poetranja jang lain, jaitoe 郢—Theng, boeat mengganti, tapi ini poetra telah menolak. Kamoedian sasoedanja Wee Leng Kong wafat, kombali itoe prempoean aken tetepken Theng selakoe pengganti ajahnja dan ini poetra teroes tida soeka trima itoe keangkatan. Lantaran begitoe maka lantas diangkat poetranja Koaij Hwee bernama 軫—Tiat kadalem itoe kadoedoekan dari ia-poenja tjang dan dengan begini achirnja ia nanti moesti menjerang pada soeatoc bilangan dimana si ajah ada mendjadi kepala pamerintahannja.

通 俗 教 育
THONG SIOK KAUW JOK,
Pendidikan oemoem.

(Sambongan).

師 弟

Soe Tee.

Artinja:

Goeroe dan moerid.

Itoe goeroe-goeroe ada berdiri sebagai wakil dari Siahwee, aken mengadjar orang poenja anak-tjoetjoe dan menoendjang pada negri aken kasi kepandean pada rajat, lantaran apa, maka manatah boleh itoe anak-anak moeda jang trima marika poenja pladjaran tida menghormat dan menginda padanja?

Pribasa poen ada bilang: Orang toewa jang melahirken dan goeroe jang mengadjar.

Orang jang djadi ajah memang djoega ada menangoeng kewad-ajiban aken mengasi pladjaran pada poetra-poetranja, tapi kerna oemoemnja marika sendiri tida ada itoe kemampocan aken mengadjar, maka tida boleh tida marika moesti pindjem tenaganja goeroe-goeroe. Dengan begitoe, mendjadi itoe goeroe-goeroe telah wakilin itoe ajah-ajah boeat kasi pladjaran pada poetra-poetranja.

Maka, anak-anak moeda jang trima itoe goeroe-goeroe poenja pladjaran, saharoesnja pandang goeroe-goeroenja sama seperti marika pandang pada ajah-ajahnja. Tapi keada'annja sekarang tida begitoe, hanja kebanyakan moerid-moerid tida hormatin pada goeroenja, dan inilah ada bocahnja itoe ratjoen dari perkata'an „sama-rata” dan „kamerdika'an”.

Kendati begitoe, sebaliknja djikaloe memang goeroenja jang tida mengadjar dengen sapoenja hati dan ia tida dapet trima itoe kahormatan dari moerid-moeridnja, sebagaimana moesti, itoelah memang soeda djamaknja.

朋 友

Peng Joe.

Artinja:

Persobatan.

Dalem doenia ada itoe orang jang tida mempoenjai soedara, tapi prihal sobat itoelah pasti ia ada poenja, kendatipoen sedikit atawa banjak.

Orang doeloe telah maksoedken prihal persobatan sebagi satoe diantara itoe kalima fatsal Ngoh Loen, dari mana orang bisa liat bagaimana penting adanja orang koeno ada hargaken sama itoe perkara.

Kaloe prihal persobatan ada teranggap penting, adalah lantaran ia bisa menoendjang dan berfaeda oentoek kita-orang poenja pri-kabedjikan dan pladjaran, dari mana bisa saling menoekar apa jang ada poenja dengen jang tida poenja, dan saling menoeleong dalem bintjana dan katjilaka'an.

Demikianlah, maka sasoeatoe persobatan jang melocloe dilakoeken, aken menjender dan memilik hasil goena dirinja, sendiri, ia sabenarnja boekan socatoe sobat jang sedjati, dan apa jang dibilang sobat sedjati adalah itoe persobatan batin.

Nabi Khongtjoe poen ada menjataken prihal persobatan dengen bersabda: 無友不如己者—Boe joe poet dji ki tjia—Djanganlah bergaol dengen soeatoe sobat jang tida perhatikan pladjaran seperti kita, dan lagi sekali ia poen ada mengoedjar: 益者三友—Ek tjia sam joe—Persobatan jang bisa membawa kefaedahan ada tiga fatsal, jaitoe: 友直—Joe tit—bergaol dengen saorang jang soeka beromong

teroes terang, 友誼—Joe lia ang—bergaol dengen saorang jang berbatin toeloes dan 友多聞—Joe to boen—bergaol dengen socatoe sobat jang banjak pengatahocan dan loewas pendengerannja.

Dari itoe semoea bisa ditilik, sampe dimana orang haroes berati-ati dalem hal memili sobat. Samentara tjara lakoenja dalem persobatan, Nabi kita ada mengoedjar bahoea jang sanget penting adalah: Koedoe didjaga soepaia omong-omongannja senantiasia djoedjoer dan toeloes, dan kendati soeda bergaol lama peradatan selaloe moesti dipegang tegoe.

Ini oedjar-oedjar dari Nabi kita, sasoeanggoenja djoega, kita orang haroes lakoekeja betoel dalem praktikj dari pergaolan kita dalem sari-sarinja.

同 事

Tong Soe.

Artinja:

Kawan sedjabat.

Tida perdoeli orang jang termasuk dalem golongan apa djoega, tida boleh tida ia moesti ada poenja kawan jang bersama-sama kerdja padanja. Kaloe antara itoe kawan-kawan sedjabat masing-masing berkepala batoe dan hendak pake poenja maoe sendiri, pakerdja'an-pakerdja'an jang dioeroes nistjaia aken gagal.

Kead'annja orang-orang jang sama-sama bekerdja ada sebagi marika sedeng menoempang dalem satoe praoc. Kaloe itoe praoc berdjalan dengen antang, itoe orang-orang jang berada didalemnja semoea boleh rasaken kasenangannja, sebaliknja djika itoe praoc berada didalem bahaja marika semoea poen haroes berame goenaken tenagaken aken saling menoeleong dan apabila marika didalem waktoe begitoe tida bisa akoeer dan malah

saling bertjektjok, saling mengiri, tentoe sadja bagi marika itoe semoea ada koerang harepannja aken bisa slamet, lantaran apa bagi nasibnja sasocatoe orang dari antara marika itoe poen djadi tida ada goenanja.

Demikianlah, maka diharep semoea orang-orang bangsa kita Tionghoa, tida perdoeli dari golongan apa, biarlah marika soeka singkirken itoe pemandangan jang melobeloe aken mengoentoengken diri sendiri, hanja bekerdjalah dengan sama-sama, djangan terpetja-bela antara kaoem-kaoem dan djangan soeka menoeroetin hawa nafsoe, dengan apa soepaia segala pakerdja'an jang dioeroes lebi banjak berhasil dari pada gagalnja.

Apabila bisa terdjadi demikian roepa, itoelah ada soeatoe kabroentoengan bagi kita-poenja bangsa dan soeatoe kabroentoengan djoega bagi kita poenja tana aer.

同胞

Tong Paoh.

Artinja:

Soedara.

Nabi Khongtjoe perna bersabda: 四海之内, 皆兄弟也 — Soe haij tji lwee. Kaij heng tee ja — Sasoeatoe orang djika bisa menggoenaken pri-kemanoesia'an dan peradatan jang baik, di selocroc doenia ini nanti aken anggep padanja sebagai soedara.

Dengen begitoe djadi ternjata terang, kendati antara marika boekan ada persoedara'an jang berasal dari satoe iboe dan ajah, djoega boleh mendjadi Heng Tee — soedara.

Kita poenja negri lelochoer tananja loewas dan rajatnja banjak sekali. Itoe 400 millioen orang kaloe memanggil satoe pada lain adalah menjeboet: Tongpaoh, jaitoe berarti soedara djoega. Ini poen orang mengambil maksoed dari oedjamja kita poenja Nabi terseboet diatas.

Kaloe antara marika itoe satoe pada lain telah pake seboetan Tongpaoh, saharoesnja rajat dari seleroeh itoe negri koedoe bisa berlakoe akoer dan ragem, dengan apa baroelah bisa soeroep sama seboetan jang marika goenaken itoe. Marika haroes lakoecken artiannja itoe perkata'an Tongpaoh jang sabenar-benarnya, oepama jang satoe lantas dateng membantoe apabila meliat jang lain berada didalem kalemahan dan toeroet merasa berdoeka apabila soedaranja mendapat kasoesian. Tongpaoh poenja kaboengahan ada sebagi kita poenja kaboengahan dan sebaliknja djika Tongpaoh kena terhina itoe hina'an ada sebagi menimpah djoega pada poendak kita.

Terlebi poela kerna kita-poenja soedara-soedara tida semoea tinggal didalem negri sendiri, hanja ada banjak djoega jang berdiam di lain tempat seperti di Californic, Melbourne dan lain-lain benoea, dimana marika jang berdjembala berpoeloe riboe pergi mengoembara bocat berniaga dan menoekang. Apabila antara marika itoe ada jang mendapat perkara-perkara jang tida memoewasken, haroeslah soedara-soedaranja jang tinggal didalem negri berlakoe ragem dan membri toendjangan sakoeatnja tenaga. Dengan demikian, itoe perasahan menjinta satoe pada lain djadi loewas.

外國人

Gwee Kok Djin.

Artinja:

Orang asing.

Berhoeboeng sama soewal perhoeboengan doenia, hingga bangsa-bangsa dari sekalian negri-negri djadi ada jang mengoembara kasana dan kemari. Orang-orang jang mengoembara didalem kita-poenja negri poen tamba lama tamba banjak.

Marika poenja kedadengan ada jang membawa maksoed aken bikin perhoeboengan perniaga'an dan ada djoega jang perloenja aken menjiarken igamanja.

Semoea negri-negri memang soeda adaken perdjandjian koedoe kasi perlindoengan pada rajat dari sasocatoe negri jang berdiam didalem negrinja, maka kita-orang jang tinggal didalem negri sendiri haroes perlakoeken orang-orang asing dengan atoeran, kerna dengan tida begitoe *Tongpaoh* kita jang mengoembara di lain-lain negri jang berdjoe mbela tida ketjil nanti aken diperlakoeken dengan zonder beratoeran djoega.

Terlebi poela djika menginget, apabila negri kita dapat perslisihan dengan negri pastilah antara marika lantas terbit paprangan. Seperti djoega doeloean tatkala di provincie *山西—Sanshi* dan di lain-lain bilangan, dimana lantaran ada padri-padri jang mati terboenoe, orang-orang Barat laloe miuta peritoengan dengan pelantara'anna militair, boeat mana ia telah madjoeken roepa-roepa perminta'an, hingga achirnja baroelah bisa djadi beres dengan kita moesti ganti karoegian dengan oewang.

Dari sini bisa disaksiken bahoea prihal perlakoeken pada orang-orang asing dengan tida beratoeran ada mendjadi poko aken meroesak kita-poenja persobatan dengan lain negri, jang mana haroes diperhatikan oleh kita-poenja bangsa.

修身之要

Sioe Sin Tji Jauw.

Artinja:

Kapentingannja mendidik diri.

Nabi-nabi dari doelockala ada meroending bahoea tida perdoeli oentoe k membawa diri sendiri, maepoen aken mengoeroes dirinja orang lain, semoea koedoe ambil poko dari kelakoean jang badjik.

Itoe kelakoean badjik sabenarnja ada penoekaran perkata'an dari „mendidik diri”.

Manoesia idoep di doenia: boeat mentjari soepaia namanja djadi baik, lebi doeloe ia haroes bisa mendidik dirinja; hendak bikin soepaia roema-tangganja djadi beres dan slamet, djoega lebi doeloe ia haroes bisa mendidik dirinja, dan lebi djaoe, boeat mendajaken soepaia *Siahwee* bisa madjoe dan negrinja bisa mendjadi tegoe, poen itoe semoea tida bisa terdjadi dengan tida ambil poko dari mendidik diri.

Dengen begitoe, apakah tida ternjata bahoea segala orang, tida perdoeli sastrawan, orang-tani, toekang-toekang, soedagar, biar jang kaya atawa miskin dan biar jang berpangkat maepoen orang-orang biasa, dalem membawa pengidoepannja haroes moesti mengambil poko „mendidik dirinja soepaia djadi baik?”

修身之目

Sioe Sin Tji Bok.

Artinja:

Pokonja mendidik diri.

Bahoea prihal mendidik diri ada penting bagi manoesia idoep, sekarang orang telah mengetahoei. Kendati begitoe, djikaloe orang tjoema mengetahoei bahoea diri koedoe dididik, tetapi marika tida taoe bagimana tjaranja mendidik, itoelah djadi ibarat orang hendak berdjalan tapi tida mengetahoei djoe-rocsannja, atawa orang hendak masoek kadalem roema tapi ia tida dapetken pintoenja, jang mana tentoe sekali kefaedahannja tida bisa diharep.

Bagimantah tjaranja aken orang mendidik diri? Pertama lempangkanlah kita-poenja batin, kadoea tegochkenlah kita-poenja pikiran, katiga djagalalah ati-ati kita-poenja perkata'an dan ka'ampat perbaikilah kita-poenja kelakoean.

Apabila orang bisa perhatikan dan jakinken betoel itoe keempat fatsal, pokonja mendidik diri boleh bilang soeda kena dasarnya.

Dibawah ini ada tjatetan katrangannja satoe persatoe.

正 心

Tjeeng Sim.

Artinja:

Melempangkan batin.

Hati ada mendjadi poesatnja dara, dari mana kaloe dibitjaken dengan begitoe sadja, ia seperti tida ada berhoebeng soeatoe apa dengan soewal pendidikan diri.

Tapi orang-orang doelockala banjak artiken bahoea hati ada mendjadi toekang pegang kendalinja peringetan. Mendjadi dengan begitoe, hati jang dimaksoedken disitoe adalah itoe batin didalem soewal ilmoe pikiran, boekan hati jang dimaksoedken dalem soewal pengidoean.

Itoe kitab T a i j H a k poenja pengoeieian pihal mendidik diri, ia menasehatken aken orang lebi doeloe haroes bisa bikin lempang hatinja, poen ada mengandoeng arti bahoea batinlah jang bisa mamerenta dirinja manoesia aken berboeat baik atawa djahat. Maka, djika batinnja tinggal baik orang poenja perboeatan-perboeatan nanti aken baik, dan sebaliknja kaloe batinnja memang djahat perboeatan-perboeatannya poen takal aken djahat djoega.

Tapi, antara kebaikan dan kedjahatan perbedahannja tida terlaloe djae, hanja tjoea berlainan lantaran jang satoe djedjek dan jang lain tida djedjek sadja, hingga orang-orang jang berniat mejakinken pihal aken melempangkan batin ia tida boleh tida perhatikan betoel-betoel.

誠

Seng.

Artinja:

Pri-kasoenggoean.

Kitab T a i j H a k ada mengoedjar: 欲正其心者, 先誠其意—Jok tjeeng ki sim tjia, Sian seng ki ie, artinja: Kaloe orang hendak melempangkan batinnja, lebi doeloe ia haroes menjoenggoeken ingetannja. Mendjadilah itoe pri-kasoenggoean ada djadi poko dari soewal aken orang melempangkan batin.

Bagimanatah tjaranja aken orang melakoe itoe pri-kasoenggoean? Itoelah melingken kita moesti tindes soepaia batin kita djangan sampe mendjoesta.

Manoesia djika bisa berlakoe dengan menggoenaken pri-kasoenggoean, apa jang terkandoeng oleh batinnja semoea nanti ada dengan sabenernja. Tida perdoeli kaloe itoe nanti terlahir sebagai perkata'an atawa dikerdjaken sebagai perboeatan, semoea aken beroepa tida ada kepalsoean dan pendjoesta'an.

Di tempat terang ia tida aken menipoe pada manoesia dan kendati di tempat soenji ia poen tida nanti brani melakoeken penipoean kerna ia takoet pada Allah. Di roema ia tida brani menipoe pada koelawarga dan di peloearan poen ia tida brani menipoe pada sesamanja manoesia.

Demikianlah, apabila orang bisa menggoenaken pri-kasoenggoean aken membawa dirinja, masatah ia-poenja diri tida nanti aken djadi baik? Dan djika ia bisa menggoenaken pri-kasoenggoean dalem pergaoelannja masatah orang tida nanti indahken padanja?

Itoelah djoega sebabnja maka ada dibilang: Melempangkan batin ada mendjadi poko aken manoesia mendidik diri, samentara menjoenggoeken ingetan ada mendjadi poko aken manoesia melempangkan batinnja.

恕

Sic.

Artinja:

Rasa-roemasa.

Diatas ini ada mengoendjoek bahoea aken melempangkan batin ada berpoko pada pri-kasoenggoean. Itoelah ada soewal batin terhadap pada sasoeatoe orang poenja diri sendiri.

Satelah mengetahoei apa jang terhadap pada diri kita sendiri, sekarang boleh dibitjaraken kaloe itoe terhadap pada orang lain.

Terhadap pada orang lain kita haroes perhatikan pada batin rasa-roemasa, jaitoe apa jang kita tida senang orang lain berboeat pada kita, djanganlah kita lakoecken itoe pada lain. Inilah ada maksoed jang terkandoeng dalem itoe perkata'an rasa-roemasa, atawa 恕—Sic.

Apabila orang bisa memake batin rasa-roemasa, dalem bergaolnja dengan orang lain nistjaia tida aken berbocat sembarangan.

Dalem pergaoelan antara sasoeatoe orang dengan lain orang, tida boleh tida satoe waktoe pasti ada terbit hal-hal jang tida bisa tjotjok satoe pada lain. Tapi, kaloe kita tetep berlakoe dengan mengikoeti maoenja itoe batin rasa-roemasa, dan pake itoe perasahan jang berada pada batin kita aken mengoekoer perasahan jang ada pada batinja lain orang, selainja dengan begitoe kita djadi bisa djaga kabledjikan kita aken berlakoe dame, poen kita djadi tida biasa dengan berlakoe kasar dan keboeroe nafsoe, jang mana aken bisa membawa bahaja bagi diri kita sendiri.

Ini poen ada mengoendjoek, bahoea prihal kalempangan batin, ada terkandoeng djoega satoe tjara jang baik aken manoesia melindoengken dirinja. Lantaran apa, maka Nabi Khongtjoe poen ada mengoedjar, bahoea itoe batin rasa-roemasa boleh sekali dilakoecken boeat selama-lamanja.

愛

Aij.

Artinja:

Tjinta.

Sasoedanja orang mengetahoei bahoea dalem hal membawa diri sendiri orang haroes menggoenaken pri-kasoenggoean dan boeat bergaol dengan orang lain kita koedoe pegang batin rasa-roemasa, baiklah disini diterangkan prihal tjinta.

Ampir semoea orang ada taoe bahoea „menjinta“ ada soeatoe kabledjikan jang manis dari manoesia. Tapi, batinja sasoeatoe orang jang mengandoeng terlaloe banjak memperhatikan kap: -tingannja diri sendiri, ia-poenja pri-katjinta'an nanti pasti tjoema ada sebagian ketjil sadja.

Orang jang memang bisa menggoenaken pri-katjinta'an jang loewas, ia tida nanti meloeloe meinget aken menjinta pada koelawarganja sendiri sadja, ja, malah pada moesoe-moesoenja ia masi merasa tjinta sebagai sesamanja manoesia. Ia boekan tjoema inget menjinta pada masa ia lagi menjoecka pada pri-kebaikan, hanja poen waktoe ia membentji pada kedjahatan ia tida loepaken itoe perasahan menjinta pada sesamanja manoesia.

Penjinta'an jang begitoe boekan sebab soeda terbit boeat kaperloeanja diri sendiri, hanja ia terlahir dari lantaran de-sekannja kapentingan oemoem.

Katjinta'an jang sademikian adalah itoe katjinta'an jang betoel-betoel tjinta, dan orang-orang jang mempoenjai keada'an begitoe, boleh dibilang soeda deket pada dasarnja perminta'an dari pepata: 仁者愛人—Djin tjia aij djin—Orang-orang berboedi senantiasa ada menjinta pada sesamanja.

立 志

Lip Tjie.

Artinja:

Menetapkan ingetan.

Orang jang mengandarken kandaran tentoe ada mempoenjai toedjoean jang tetep, demikianpoen itoe djoeroemoedi-djoeroemoedi dari sasoeatoe praec dan kapal.

Apakah boleh mendjadi, jang sasoeatoe orang ocroes pakerdja'an dengan zonder ada poenja ingetan jang tetep? Dengan begitoe sadja bisa diketahoei, bahoea tentang katetepan ingetan tida bisa tida berada pada sasoeatoe manoesia jang mana djoega, kerna dengan zonder ada poenja ingetan jang tetep batinnja aken tida mempoenjai pemandangan jang tentoe dan perboeatannja poen djadi tida ada terdapat haloean jang ditoedjoech. Oepama baroe kemarennja ia anggep soeatoe hal betoel, ini hari bebalik ia anggep itoe ada salah dan begitoealah sateroesnja, hingga tida bisa d-dapet kepastian bahoea sabennja itoe ada betoel atawa salah. Djika demikian adanja hal, nistajialah pakerdja'an-pakerdja'an jang diocroes, kendati telah dikerdjaken dengan tarik oerat begitoe ngotot, toch achirnja bakal tersia-sia dan tida bisa mengasi hasil jang diharep, biarpoen goena diri sendiri maepoen goena kapentingan oemoem.

Dengen ini djadi ada mengoendjoeck poela, bahoea prihal mendidik diri; selainnja perloe moesti melcimpangkem batin, orang koedoe djoega perbatiken sama menetapkan ingetannja.

(Aken disamboeng).

上 孟

SIAANG BEENG.

Kitab Siaang Beeng.

王曰然。誠有百姓者。齊國雖褊小。
吾何愛一牛。卽不忍其殼觫。
若無罪而就死地。故以羊易之也。

Ong wat djian. Seng joe pek seeng tjia. Tje kok soei piaan siaoh.

Goh ho aij it gioe. Tjek poet djim ki hak sok.

Djiak boc tjwee dji tjioe soe tee. Kouw i jang ek tji ja.

Artinja:

Tje Soan Ong kata, kau poenja perkata'an memang bener sekali. Prihal akoe menoekar sampi dengan kambing memang djoega keliatannja akoe ada menjajang pada itoe sampi, lantaran apa maka itoe rajat negri poenja sangka'an ada miripnja djoega. Tapi, hal jang sabetoel-betoelnja akoe poenja pikiran tida begitoe, kerna kendati daerahnja ini negri Tje Kok biar ketjil, tapi boleh ada kabratan apatah sama harganja saekor sampi? jang lebi betoel adalah akoe tida tegah sama meng-grodoknja itoe sampi, hingga terbit perasahan kasian jang ia bakal diboenoe mati zonder berdosa. Lantaran itoeclah maka akoe socda soeroe toekar dengan kambing.

曰。王無異於百姓之以王爲愛也。以小易大。
彼惡知之。王若隱其無罪而就死地。則牛
羊何擇焉。王笑曰。是誠何心哉。我非
愛其財而易之以羊也。宜乎百姓之謂我愛也。

Wat. Ong boe th_u i pek seeng tji i ong wi aij ja. I siaoh ek taij.
Pi oh ti tji. Ong djiak in ki boe tjwee dji tjioe soe tee. Tjek gioe
jang ho tek jan. Ong tjhiauw wat. Si- seng ho sim tjaij. Ngoh hoci
aij ki tjaij dji ek tji i jang ja. Gi houw pek seeng tji wie ngoh aij ja.

A r t i n j a :

Rasoel B e e n g t j o e laloe kasi mengarti padanja lebi
djae sambil katanja:

Baginda djoega djangan terlaloe kasi salah kaloe rajat
mendoega bahoea dengan begitoe baginda telah menjajang pada
itoe sampi. Ketjil diboeat menoekar besar, memang djoega
sifatnja bisa menerbitkan katjocriga'an. Itoe rajat negri mana
bolch taoe kaloe sabenernja dengan berboeat begitoe dari
lantaran baginda merasa tida tegah. Tapi, kendati begitoe kaloe
maoe diartiken bahoea betoel baginda berboeat sademikian
lantaran tida tegah pada menggrodoknja itoe sampi jang aken
diboenoe mati zonder dosa, apatah bedahnja antara itoe sampi
dengan itoe kambing? Kaloe itoe sampi dipandeng tida ada
dosa, itoe kambing toch tida berdosa djoega?

Tj e S o a n O n g tida bisa sangkal kabenerannya itoe
perkataan, hingga kamoedian semben tertawa ia mengakoe
kliroenja dan berkata:

Bener djoega apa jang kau kata. Akoe tida mengerti, kenapa
itoe waktue akoe djadi poenja pikiran begitoe lingloeng. Djika
akoe memang tida menjajang sama harganja itoe sampi jang
besar hingga akoe lantas toekar dengan kambing jang harganja
ada sedikitan, akoe sendiri sekarang merasa tida maoe mengarti
sendiri, moesti diartiken apa lagi. Ja, ja, memang itoe doegahan
dari rajat bahoea akoe berboeat begitoe lantaran menjajang
pada harganja itoe sampi jang besar, ada patoet djoega.

曰。無傷也。是乃仁術也。見牛未見
羊也。君子之於禽獸也。見其生不
忍見其死。聞其生不忍食其肉
是以君子遠庖廚也。

Wat. Boe siang ja. Sie najj djin soet ja. Kiaan gioe bie kiaan
jang ja. Koen tjoe tji i khim sioc ja. Kiaan ki seng poet
djim kiaan ki soe. Boen ki seng poet djim sit ki djioek.

Sie i koen tjoe waan paoh toe ja.

A r t i n j a :

Kembali B e e n g t j o e laloe kasi mengarti poela, katanja:

Tida, tida. Kendati dengan begitoe soeker aken bisa
terloepoet dari doega-doegabannja rajat tida baik, tapi itoe poen
tida terlaloe mengapa. Betoel, sasocatoe orang jang soetji tida
ada apa djoega jang ia tida sajang, tapi didalem berlakoenja
djoega haroes dipake pertimbangan. Kelakoean seperti apa jang
baginda telah lakoecken, ada mendapet tempat jang betoel,
jaitoe baginda telah bisa penoecken perasa'an menjoeka pada
idoepnja benda-benda tatkala baginda ketemoeken satoe keada'an
jang mendesak, hingga itoeclah ada djoeroesan jang menoedjoe
pada pri-kemanoesia'an. Apa sebab djadi begitoe? Itoelah
kerna itoe masa baginda tatkala dapet liat menggrodoknja itoe
sampi lantas itoe batin menjajang pada idoeopnja benda-benda
bergerak dan tida kena ditjega lagi, tapi itoe kambing toch
baginda tida liat, hingga ia-poenja keada'an bagaimana itoelah
baginda tida mengetahoei, maka djadi tida berhalangan. Orang-
orang jang berboedi, terhadap pada binatang-binatang marika
soeka meliat pada masa ia lagi idoeop dan tida tegah meliat
matinja, dan kaloe dapet denger socara mengoeloennja waktue
digorok, ia tida nanti tegah dahar dagingnja sasoeclah itoe
binatang mati. Lantaran begitoe, maka sekalian arifin-arifin,

kendati boeat goenanja menjoekoepin adat marika kepaksa moesti pake sadjian daging-dagingnja binatang, tapi aken goenanja dimakan sendiri sebrapa bisa marika tida maoc orang potong dan masak daging binatang, dengan maksoed aken soepaia marika tida oesah dapet liat matinja dan denger soeara mengoeloennja, biar batinnja bisa terplihara baik dalem hal tida tegahan, jang mana adalah mendjadi itoe djoeroesan goena meloewasken pri-kemanoesia'an. Baginda poenja perbocatan itoe ada tjotjok pada halocannja itoe orang-orang jang arif.

王說。曰。詩云。他人有心。予忖度之。
夫子之謂也。夫我乃行之。反而求之。
不得吾心。夫子言之。於我心有戚
戚焉。此心之所以合於王者何也。

Ong wat. Wat. Si in. Than djin joe sim. I tjhoen tok tji.
Hoe tjoe tji wie ja. Hoe ngoh naj heng tj. Hwan dji kioe tji.
Poet tek goh sim. Hoe tjoe gan tji. I ngoh sim joe tjhek
tjhek jan. Tjhoen sim tji se i bap i ong tjia ho ja.

A r t i n j a :

Mendenger itoe katrangan jang memboeka pikirannja jang roewet dan ketambahan kerna ada menjotjoki dengan hatinja, hingga Tje Soan Ong laloe berkata dengan girang:

Kaloe didalem kitab sair ada mengoerei: „Lain orang poenja pikiran kita bisa menebak dengan djitoe“, itoelah ada sama sadja dengan kau poenja tebakan pada akoe poenja pikiran sekarang ini. Prihal menoekar sampi dengan kambing, koetika kau soeda tegesken apa bedahnja antara itoe sampi dengan itoe kambing, adalah djadi akoe poenja perbocatan jang akoe sendiri tida mengarti, kenapatah dengan berboeat sademikian akoe maoc artiken ada lantaran akoe tida tegah pada itoe sampi. Tapi taikala kau telah terangken kombali pribal akoe

telah liat menggrodoknja itoe sampi dan sebaliknja tida nampak keada'annja itoe kambing, bebalik itoe akoe poenja penganggepan bahoea akoe tida tegah meliat pada itoe sampi, djadi tida timboel sala. Dan, baroesan kau ada artiken bahoea pikirankoe itoe bisa diloewasken hingga kamoedian aken bisa memahmoerken doenia, akoe kepingin taoc bagimana tjaranja hingga kau bisa bilang begitoe?

曰。有德於王者曰。吾力足以舉百鈞。而不足
足以舉一羽。明足以察秋毫之末。而不見
輿薪。則王許之乎。曰。否。今恩足以及
禽獸。而功不至於百姓者。獨何與。然則
一羽之不舉。爲不用力焉。輿薪之不見。
爲不用明焉。百姓之不見保。爲不
用恩焉。故王之不王。不爲也。非不能也。

Wat. Joe hok i ong tjia wat. Goh lek tjok i ki pek kin. Dji poet
tjok i ki it i. Beng tjok i tjhat tjhoen ho tji boat. Dji poet
kiaan i sin. Tjek ong hi tji houw. Wat. Hoh. Kim in tjok i kip
kxim sioe. Dji kong poet tjie i pek seeng tjia. Tok ho i. Djian tjek
it i tji poet ki. Wie poet jong lek jan. I sin tji poet kiaan.
Wie poet jong beng jan. Pek seeng tji poet kiaan po. Wie poet
jong in jan. Kouw ong tji poet ong. Poet wi ja. Hoci poet leng ja.

A r t i n j a :

Beengtjoe kasi katrangan:

Oepama kata, ada saorang jang berkata pada baginda: Akoe poenja tenaga bisa angkat naik satoc benda jang beratnja 300 kati, tapi boeat djoempoet salembaer boeloe akoe tida mampoc, atawa saorang lain mengakoeh: Terangnja akoe poenja mata bisa liat oedjoengnja ramboet jang aloes, tapi boeat memandang sagrobak kajoe tida bisa menampak, apakah baginda

nanti maoe trima baik itoe pengakoean? Tje Soan Ong mendjawab: Pasti sekali, tida.

Beengtjoe berkata lebi djaoe:

Sekarang ternjata bahoea baginda poenja boedi-kebaikan telah bisa disampeken pada satoe binatang, tapi kaloe itoe boedi baginda tida bisa goenaken bocat rajat negri, apatah sebabnja?

Itoe orang jang tida bisa mengangkat salempar bocloc ada lantaran ia tida goenaken tenaganja, atawa itoe orang jang tida menampak sagrobak kajoe sebab ia tida goenaken penerangan matanja, samentara itoe rajat maka tida dapet perliendoengan ada lantaran baginda tida menggoenaken kabocdiannja.

Demikianlah, djadi kaloe baginda tida bisa membikin mahmoer ini negri adalah lantaran baginda tida soeka dan boekanolah lantaran baginda tida bisa berboeat.

曰。不爲者與不能者之形何以異。曰。
 挾太山與超北海。語人曰我不能。
 是誠不能也。爲長者折枝。語人曰
 我不能。是不爲也。非不能也。故王
 之不王。非挾太山與超北海之類也。
 是折枝之類也。

Wat. Poet wi tjia i poet leng tjia tji heng ho i iha Wat.
 Hiap thaj san i thiau pok haj. Gie djin wat ngoh poet leng.

Sie seng poet leng ja. Wie tiang tjia tjat tji. Gie djin wat ngoh poet leng. Sie poet wi ja. Hoei poet leng ja. Kouw ong tji poet ong. Hoei hiap thaj san i thiau pok haj tji lwie ja.

Sie tjat tji tji lwie ja.

Artinja:

Tje Soan Ong meneges:

Djika demikian adanya, bagaimanatah perbedahannja antara tida soeka dengan tida bisa berboeat?

Beengtjoe terangken:

Kaloe ada saorang jang menjatakan: „boeat menjekap goenoeng Thaj San dan melompatin laoetan Pak Haj akoe tida bisa”, itoelah memang sabener-benernja ia tida bisa, tapi, sebaliknya apabila ada saorang lain jang berkata: „akoe tida bisa toeloeng saorang toewa aken pataken sebatang tjabang papoehoenan”, ia inilah sabetoelnja tida soeka dan boekan tida bisa berboeat. Baginda kaloe tida bisa bikin mahmoer ini negri boekanolah boleh disamakan dengan orang jang moesti sekap goenoeng Thaj San atawa moesti lompatin laoetan Pak Haj, hanja moesti digolongken pada itoe orang jang mengakoe tida bisa bikin pata tjabang pochoen, jaitoe sabenernja baginda bisa, tapi tida soeka lakoeken.

格 言 必 知
KEK GAN PIT TI.

Nasehat-nasehat jang penting
aken diketahoei.

I.

Doenia poenja orang-orang toewa, tida ada jang tida mengharep socpaia anak-tjoetjoenja gemar membuatja kitab-kitab jang baik.

Tapi keada'anna kitab-kitab ada tida sama satoc pada lain, ada jang membawa kapentingan besar dan ada djoega jang sedikit sadja kapentingannya. Samentara classic-classic dari Nabi-nabi dan kitab-kitab pembikinan dari orang-orang pande doeloekala, sasoenggoenja memang ada mendjadi poko pladjaran aken manoesia membawa dirinja dalem kalangan kemandoesia'an. Seperti didalem itoe kitab Loen Gi bagian kasatoc ada memoeat hal-hal aken manoesia berlakoe bakti pada orang toewanja, berhormat pada orang jang pernah toewahan, haroes berlakoe ati-ati, bitjara koedoe toeloes, moesti menjinta pada sesamanja manoesia dan haroes bisa bergaol dengan orang-orang jang baik.

Ini semoea, Nabi-nabi ada mengandjoerin aken manoesia lakoe dan biasaken, dari mana ternjata, bahoea itoe poesaka-poesaka peninggalan dari sekalian Nabi-nabi, semoea ada tjonto-tjonto jang berfaeda oentoe kemandoesia jang berhidoep di djeman blakangan. Tapi, bergoena boekan tjoema boeat orang aken batja sampe paham dan bisa mengartiken, hanja jang teroetama pentingnja adalah hasilnja jang besar pada kamoediannya, itoclah jang diharep.

Tapi sajang, kaloe oemocmja orang-orang toewa jang kasi anak-tjoetjoenja membuatja kitab-kitab, marika tjoema taro perhatian dan koeatir djika ia tida bisa batja dan toelis dengan faham, atawa tida bisa menegesken apa artinja, samentara prihal apakah ia bisa melakoeken apa jang dimaksoedken dalem itoe kitab-kitab, itoclah ditaro samping. Dengan begitoc, djadi berarti, marika semata-mata perhatiken kapentingannya jang ketjil sadja, sedeng kefaedahannya jang besar marika tinggalkan.

Orang haroes beringet: 子弟有才, 而無品行, 亦非身家之福也—Tjoe tee joe tjaij. Dji boe phin heeng. Ek hoei sin keh tji hok ja—Kendati anak-tjoetjoe kita ada poenja kepandean tinggi, tapi djika marika tida mempoenjai prilakoe jang baik, itoclah boekan berarti soeatoc kabroentoengan bagi roema tangga.

Itoc pladjaran-pladjaran lahir ada kalahnja bisa mengasi ratjoen pada pengidoepan dan djoestroe itoc ada gampang mendjadi kasoeka'an dan kabiasaan dari manoesia. Apabila itoc keada'an soeda mendjadi oemoem, tida oesah heran lagi kaloe achirnja aken membawa kasoedahan, didalem roema-roema tangga tida ada terdapat anak-tjoetjoe jang baik, hingga djika maoe ditjari orang-orang jang djoedjoer dan soetji nistjajalah soeker aken bisa didapetken.

II.

Kitab 書經—Soc Keng ada bilang: 惟事事, 乃有其備, 有備無患—Wi soe soe. Naij joe ki pie. Joe pie boe hwaan—Segala perkara ada persediahannya dan djika itoc persediaan dilengkapken, kamocdian aken tida dapet kapiran.

Tjonto-tjontonja bisa dioendjoek oepamanja: Soeatoc negri djika bersedia balatentara lengkap, ia tida aken dapet kapiran dari serangannya moesoe dan kaloe dalem pakerdja'an pertanian

orang bersedia segala kaperloeannja dengan lengkap, ia tida nanti djadi kapiran lantaran djatonja banjak aer oedjan atawa kaloe lagi moesin kering.

Dengen ini kedoea tjonto sadja soeda tjoekeop aken orang bisa mengoepamakan sendiri pada keada'an-keada'an jang lain.

Dengen begitoe mendjadilah:

boeat melakoeken pamerentahan teroetama lebi doeloe koedoe atoer kadoedockannja tata-krama;

boeat oeroesan bladjar lebi doeloe koedoe tjari apa artinja dan kafaedahannja;

boeat mengatoer kepangkatan lebi doeloe haroes bisa memili orang-orang jang arif dan pande, dan,

boeat mengatoer pladjaran lebi doeloe haroes perhatiken pendidikan batin.

Apa jang diatoer dengan tjara begitoe, itoe semoea berarti ada mempoenjai persediaan lengkap.

III.

Kitab 商書—Sion Si ada mengoetib perkata'annja baginda 高宗—Ko Tjong jang berkata: 非知之艱, 行之惟艱—Hoei ti tji kan. Heng tji wi kan—Segala apa boekan soeker aken kita mengetahoei, hanja apatah kita nanti bisa melakoeken itoelah ada lebi soeker.

Nabi-nabi dalem membawa dirinja dan memperbaiki oematnja, semoea apa jang marika telah mengetahoei kamoestiannja, aken terdapat djoega dalem kelakoeannja. Oepama, kerna 知爲父之當慈, 則止於慈—Ti wi hoe tji tong tjoe. Tjek tji i tjoe—mengetahoei bahoea sasocatoe ajah haroes berlakoe menjajang pada poetra-poetranja, ia sendiri berlakoe begitoe; 知爲子之當孝, 則止於孝—Ti wi tjoe tji tong hauw. Tjek tji i hauw—mengetahoei bahoea sasocatoe anak haroes berbakti pada orang-toewanja, ia sendiri berlakoe

begitoe; 知與人交之常信, 則止於信—Ti i djin kaoh tji tong sien. Tjek tji i sien—mengetahoei bahoea bergaol pada sesamanja haroes berlakoe djoedjoer, ia sendiri berlakoe begitoe; 知天下之大利, 則汲汲焉與之—Ti thian heh tji taü lie. Tjek khip khip jan hin tji—mengetahoei apa doenia poenja kapentingan, ia gerakan dengan soenggoe-soenggoe; 知天下之大害, 則汲汲焉除之—Ti thian heh tji taü haü. Tjek khip khip jan ti tji—mengetahoei apa jang bisa membahajaken doenia, ia berdaja aken bikin linjap dengan sakoeat-koeatnja, dan 知天下人心之善惡不齊, 則汲汲焉勸之, 戒之, 引之, 導之—Ti thian heh djin sim tji siaan ok poet tje. Tjek khip khip jan khwaan tji, kaü tji, in tji, too tji—mengetahoei bahoea batin manoesia di doenia ada tida sama, jaitoe ada jang baik dan djoega ada jang djahat, ia kasi nasihat, ia kasi antjeman dan ia kasi pimpinan.

Maka boeat pladjaran batin dari kita-poenja Nabi ada serba lengkap dan loewas, sedeng dalem hal pladjaran penga tahoeannja poen ia ada lengkapken dengan ilmoe kepandean tentang keada'annja benda-benda dan kasedjatiannja itoe pladjaran-pladjaran ada berfaeda oentoeok seloeroe doenia.

Dari sitoe bisa diliat, bahoea pladjaran dari Nabi kita; 體用相應—The jong siang ceng—tjotjok dari antara theorie sampe pada praktijnja, hingga tida bisa kaloe maoc dipadoe sama itoe pladjaran-pladjaran jang tjoe ma bagoes didalem theorie, tapi dalem praktik tida bisa dilakoeken.

IV.

Kitab Loen Gi ada mengoerei lagi: 益者三友, 損者三友, 友直, 直諫, 友多聞, 益矣, 友便辟, 友便佞, 友善柔, 損矣—Ek tjia sam joe. Soen tjia sam joe. Joe tit, joe liaang, joe to boen, ek ic. Joe piaan phek,

joe piaan leeng, joe siaan djioe, soen ie, artinja: Soewal pergaoelan ada tiga matjem sobat jang berfaeda dan sebaliknja ada tiga matjem poela sobat-sobat jang bisa membawa soesa. Djika kita bersobat sama orang-orang jang tit, liaang dan too boen itoelah nanti aken bisa mengasi kefaedahan dan sebaliknja kaloe kita bergaoel dengan orang-orang jang piaan phék, piaan leeng dan siaan djioe itoelah bakal bisa membawa kasoeshan bagi diri kita.

Jang diseboet satoe sobat jang tit adalah itoe orang jang socka oendjoeken kita poenja kakliroean dengan berterang dan menasahatkan pada kita dalem hal-hal jang bisa mendatengken kebaikan, hingga dari ia kita bisa dapet denger dan mengetahoei kita-poenja pri-kasesatan; jang di seboet satoe sobat jang liaang ia bisa pegang tegoeh batinnja dan djaga baik prilakoenja, hingga ia-poenja katoeloesan boleh kita ambil boeat toeladan; jang diseboet satoe sobat jang too boen ia-poenja pendengeran ada loewas dan pengingetannja tegoeh, hingga ia bisa tambaken kita-poenja pengetahoean dan boeka kita-poenja pikiran jang sangsi-sangsi.

Sebaliknja, itoe sobat-sobat jang soeda biasa bermoeke-moeke hingga ia tida mempoenjai kadjoedjoeran lagi dari ia kita tida ada harepan aken bisa denger kita-poenja kakliroean-kakliroean; itoe sobat-sobat jang tjoema bisa main mengekor sadja ia mengharep aken bisa disoecka oleh kita dan katoeloessannja tida ada, hingga ia bisa mengandjoerin aken kita djadi saorang jang sombong dan mangkak, dan itoe sobat-sobat jang biasa mengomong dengan manis ia tida lebi tjoema pande mengobrol, sedeng pendengeran dan pengetahoean jang betoel ia tida ada poenja, hingga membikin boekan pendengeran dan pengetahoean kita tamba lama tamba loewas hanja sebaliknja teroes-teroesan djadi tjoepet.

Maka, djika dalem bersobat kita tida bisa memili antara sobat-sobat jang berfaeda atawa meroegiken, achirnja nistjaia kita tida bisa mendapet sobat-sobat jang baik, hanja malah diri kita bakal bisa dapet soesa dari sobat-sobat jang tida kabetoelan.

V.

Orang-orang arif, kerna memperhatikan oedjar-oedjarnja Nabi-nabi, maka dalem hal memili sobat-sobat ia senantiasa berati-ati dan lebi doeloe ia priksa dengan teliti.

Terlebi poela, soewal meliat orang poenja tingka lakoe ada gampang, tapi sebaliknja bocat menilik orang poenja batin ada sanget soeker, maka djika orang tida berlakoe ati-ati bisa kadjeblos dengan itoe tingka jang glodak dikira keras hati; main mengekor sadja dikira baik; jang bisa omong manis dikira soeka pada keakoeran; pengetjoet dikira berhormat; socka mengobrol dikira pande; bertabeat kasar dan kepala batoe dikira batinja lempang; mengagoeng dikira kadoedockannja tinggi; pinter memaloe dikira tjerdik dan berpocra-pocra baik dikira saorang jang berwatek belas-kasch, sedeng itoe semoea sabencrnja ada satoe kwaliteit dengan saorang doeloe bernama 鄉愿—Hiaang G w a a n jang ada djadi pengchianatnja pri-kabedjikan.

Manoesia-manoesia jang berkwaliteit begitoe, djika matjemnja lebi mirip sama soeatoe Koentjoe, keada'annja jang bener ada lebi mendjaoein, dan diliat dengan sahiwatan roepanja ia ada menjinta dan meneloeng pada kita, tapi diblakang ia mengasi kita bahaja dan djorokin kita-poenja diri aken terdjroemoes kadalem djoerang katjilaka'an, hingga kaloe sedikit sadja kita koerang berati-ati dan ia-poenja koetoe djahat soeda mengerem, soekeralah aken kita bisa tjega.

Prihal bersobat, orang doelockala ada menasahatkan soepaia orang socka berlakoe ati-ati, kerna dikoeatir' apabila sekali bergaoel dengan orang-orang jang tida baik, kita-poenja keada'an lantasi beroba toeroet djadi djahat, lantaran apa maka ada

dibilang: 近朱者赤, 近墨者黑—Kien tjoetia tjhek. Kien bek tjia hek—Siapa jang biasa deket dengan Gintjoe ia nanti dapet noda mera dan sebaliknja siapa jang biasa deket dengan Bak ia nanti kena noda item, dan 芝蘭同香, 鮑魚亡臭—Tji lan tong hiang, Paoh gi bong hioe—Siapa jang masoek didalem kebon dari boengah Tji Lan lama-kelama'an pakeannja toeroet berbaoe haroem, sebaliknja siapa jang berdiam didalem pasar dimana orang ada mendjoeal ikan Paoh Hi, lama-kelama'an ia nanti lebi tahan sama baoenja jang batjin.

友之關係大矣哉—Joe tji koan hee tjaï ie tjaï—Ditilik dari itoe semoea, bisalah dioekoer bagimana besar adanja hoeboengannja perkara persobatan.

VI.

Pamoeda-pamoeda jang masi sedeng bladjar, tenaga pengetahocannja belon tegoe, lantaran apa hingga saben-saben telah kena seret oleh pemandangan dan pendengerannja, dari mana ia-poenja tabeat dan ingetan telah djadi berobah dengan zonder terasa.

Seperti kaloe ia gemar membatja boekoe-boekoe tjerita boeaja dan bangsat-bangsat dengan zonder merasa ia nanti beroba djadi saorang jang soeka mendjoesta dan menipoe, atawa apabila ia soeka batja boekoe-boekoe tjerita pemboeroe kaeilokan dan penoeloeng palsoc dengan zonder merasa ia nanti beroba djadi satoe Don Juan dan orang jang berdjoesta.

Bermoela, orang-orang jang membatja boekoe-boekoe tjerita begitoe, tjocma pikir ia iseng-iseng kasi liwat tempo jang nganggoer, tapi achirnja sebagai hasil dari kasoedahannja, lantaran ratjoeanja meresep, dengan tida njana dan tida merasa itoe ratjoean masoek kadalem batinja dan meroba ia-poenja tabeat dan ingetan. Maka, orang-orang moeda jang soemangetnja belon tegoe dan soeka membatja boekoe-boekoe tjerita, tida boleh tida berlakoe ati-ati.

道德語錄

TOO TEK GI LIOK.

Roepa-roepa prihal katedjikan.

聖之意義

Seeng tji ie gie.

Artinja:

Maksoednja hoeroef Seeng.

Itoe hoeroef Seeng ada mengandoeng arti 聲也, 通也—Seng ja. Thong ja—menjoeara dan pengetahocannja menemboes. Tegesnja, sasoeatoc Nabi, atawa Seeng, ada mempoenjai pengatahoean loewas hingga menemboes pada langit dan boemi. Mendenger soera ia lantas mengetahoei tekoe-boedinja dan ia-poenja soera bisa menggeraken segala benda doenia.

Menoeroet kitab 白虎通—Pek Hob Thong ada dibilang: 才稱萬人曰傑—Tjaï tjheeng baan djin wat kiat—siapa jang kapinterannja lebi atas dari salaksa orang lain diseboet saorang Kiat, 倍傑曰聖—Pwee kiat wat seeng—dan siapa jang mempoenjai kapinteran lipet dari saorang Kiat diseboet Seeng atawa Nabi.

Hertog 魯哀公—Loh Aij Kong perna menanja pada goeroe kita, bagimanatah keada'annja soeatoc Nabi atawa Seengdjin? Nabi kita mendjawab: Jang diseboet Nabi adalah: 知通乎天地之心, 應變而無窮, 潤萬物之情性—Ti thong houw thian tee tji sim. Beng piaan dji boe kiong. Tjhek baan boet tji tjeng seeng—bisa mengetahoei kedjadian-kedjadian dari langit dan boemi, bisa menjamboet segala perobahan dengan tida ada watesnja dan bisa menjelidiki tabeatnja segala benda-benda

dengen sampoerna, 上天之心在聖人之胸, 其禮告在聖人之口, 世無聖人則不知天— Sjaang thian tji sim tjaü seeng djin tji hiong. Kikhian koo tjaü seeng djin tji khoh. Sie boe seeng djin tjek poet lengti thian, artinja: Nabi tertjipta atas koedradnja Thian; batinnja Thian ada terkandoeng dalem peroetnja sasoeatoe Nabi; titah-titah Thian poen berada pada Nabi-nabi poenja moeloet, hingga djikaloe tida ada Nabi nistjaia manoesia poen tida aken mengenal pada Thian.

姚緯—Jaoh Wi djoega ada membilang: 聖人高不可極, 深不可測—Seeng djin ko poet kho kek. Tjhim poet kho tjhek—Sasoeatoe Nabi katinggiannya tida berates dan kedalemannya poen tida kena didjadjakin, 窮神知化, 獨見先識—Kiong sin ti hwaa. Tok kiaan sian sit—Kaloewasan dari pengetahoeannya bisa mengetahoei keada'an-keada'an jang gaib dan sekalian perobahan-perobahan alam jang mana ia bisa dapet firasat dan taoe lehi doeloe, 仁若春陽, 信若影響—Djin djiak tjhoen jang. Sien djiak eng hiang—Kasoeatjiannya ada begitoe besar sebagi adanya itoe moesin Tjhoen jang mengidoepin benda-benda dan kaestoeannya ada begitoe tetep dan tegoe sebagi adanya bajangan jang mengikoet bendanja. Demikianlah maka ada diartiken, bahoea Nabi-nabi ada berdiri sebagi pelantara'an aken menjampeken titah-titah Thian pada oematnja.

Selainnja begitoe ia ala bilang djoega, ia jang berlakoe dengen menjotjoki pada firman Thian ada satoe Nabi dan ia jang menjelidiki keada'an-keada'an jang gaib ada satoe filosof. Mendadi: Nabi-nabi batinnja memang soeda menjotjoki pada firman Thian dan itoe keada'an kamoedian bersifat dalem kelakoeannya di lahir; sebaliknja sasoeatoe filosof adalah lebi doeloe ia menjelidiki keada'an-keada'an jang moedjidjat dan gaib dari mana achirnja pengataho-annya djadi loewas dan hingga bisa mengetahoei poesatnja gerakan alam.

Soen Tjoe poen ada berkata: Jang di seboet Nabi ada berarti poko dari sekalian ilmoe dan pri-kemanoesia'an.

Tanjak oleh
THAI SIANG IN NIKK
SOERABAYA
1926